

Juvenes Translatores 2023

Pdf-version av översättning nr: 995 från elev-id: 14821 [en - sv]

Din översättning [svenska]

En dialog

AI - Bra-I eller Nja-I

Jo: Det finns ingen anledning längre att lära sig främmande språk. Tack vare AI kan man prata in i mobilen och så översätter den. Så var du än är i världen vet servitörerna hur man vill ha sitt kaffe.

Mo: Det låter avhumaniserande det där, att trycka mobiler på folk. Servitörer gillar när turister gör ett försök att prata deras språk. Ibland får man en gratis kaka.

J: AI kan ge dig vilken kaka som helst. Jag kan säga "krämiga limechokladvirvlar med wasabiglasyr" så konfigurerar AI receptet och skickar det till en 3D-matskrivare.

M: Smarrigt! Men det är ju inte riktigt "intelligens". Den stuvar bara om den underliggande datamängden.

J: En underliggande datamängd som inkluderar hela internet, och det är bara början. Möjligheterna är oändliga.

M: Det finns brister med internet. Vem väljer datamängden? Vem styr den? Vem samtycker till att deras data används? Det behövs diskussioner med alla berörda parter.

J: Ja, och i de diskussionerna kan folk prata sina egna språk. Då tvingas ingen prata engelska. AI kan hantera översättningsmängder långt bortom mänsklig förmåga.

M: AI kan göra slavgörot, men ska robotar få bestämma? Maskinöversättning gör fel ibland. Människor måste vara bättre översättare än maskinerna om de ska rätta dem.

J: AI är lingvistens vän. Visste du att AI används för att bevara utrotningshotade språk?

M: Hjälpa, visst, men det måste till mänsklig input. Språk är inte bara en massa grammatikregler som ska avkodas.

J: Nej, det finns vokabulär också. AI kan gräva genom flera terminologidatabaser samtidigt.

M: Men ton, känslighet och ordlekar då? Föreställ dig vår konversation översatt till olika språk. AI kan ju inte se hur vi tänker eller se allt från läsarens synvinkel. För det krävs mänsklig kreativitet. Varje översättning skulle bli annorlunda. De bästa skulle förtjäna pris.

J: Men då håller vi en tävling! AI kan skapa ett VR-speluniversum med flera spelare i olika fantasivärldar.

M: Attlså en hel kontinent med olika unika kulturer, stora städer och fantastiska landskap med berg, floder och skogar?

J: Ja! Med rymdapor, dinosaurier och ett vulkanarmageddon.

M: Att prata med dig är som en nypa frisk luft. Jag håller inte med dig i alla dina åsikter men din fantasi är galen.

J: Jag gillar att prata med dig. Du har principer och du står för dem. Vad sägs om att ta en fika?

M: Absolut! Då kan jag lära dig beställa en latte på italienska.

Juvenes Translatores 2023

Pdf-version av översättning nr: 995 från elev-id: 14821 [en - sv]

J: Kör hårt! Och om vi inte får några gratis kakor av servitriserna så 3D-skriver jag ett par.

Juvenes Translatores 2023

Pdf-version av översättning nr: 995 från elev-id: 14821 [en - sv]

Text att översätta [English]

A dialogue

AI - 'Aye, aye' or 'My eye!'

Jo: There's no need to learn foreign languages any more. Thanks to AI, you speak into your phone and it translates. So wherever you are in the world, waiters know how you want your coffee.

Mo: It sounds dehumanising, thrusting phones at people. Waiters like it when tourists make an effort to speak their language. Sometimes they slip you a free biscuit.

J: AI can give you any biscuit you want. I can say 'cheesy lime chocolate swirls with wasabi icing', AI configures the recipe and sends it to a 3D food-printer.

M: Delicious! It's not really 'intelligence' though. It's rehashing the underlying dataset.

J: An underlying dataset that includes the whole World Wide Web. That's just for starters. The possibilities are endless.

M: The World Wide Web has a dark underbelly. Who chooses the dataset? Who controls it? Who consents to their data being used? We need discussions with all affected communities.

J: Yes, and people can speak their own languages in those discussions. No more making everyone speak English. AI can handle volumes of translation way beyond human capacity.

M: AI can do the donkey work but we don't put donkeys in charge. Automated translation makes mistakes. Humans have to be better translators than machines in order to correct them.

J: AI is the linguists' friend. Did you know that AI is being used to help preserve endangered languages?

M: Help, yes, but human input is vital. Language isn't just a set of grammatical rules to be decoded.

J: No, there's also vocabulary. AI can simultaneously mine multiple terminology databases.

M: What about tone, sensitivity, word-play? Imagine our conversation translated into various languages. AI couldn't get inside our heads or see it from the readers' point of view. That needs human creativity. Each translation would be different. The best ones would deserve a prize.

J: Then let's hold a competition! AI can create a virtual-reality gaming universe with multiple players across fantasy realms.

M: You mean a whole continent uniting diverse cultures, with great cities and glorious landscapes of mountains, rivers and forests?

J: Yes! With space monkeys, dinosaurs and Volcano Armageddon.

M: Talking to you is a tonic. I don't agree with all your opinions but your imagination is out there.

J: I like talking to you. You've got principles and you stand up for them. Do you fancy going for coffee?

Juvenes Translatores 2023

Pdf-version av översättning nr: 995 från elev-id: 14821 [en - sv]

M: Sure! I'll teach you to order a latte in Italian.

J: You're on! And if the waiters don't give us free biscuits, I'll 3D print some.